

Reichs-Gesetzblatt.

N^o 2.

Inhalt: Handels-, Schifffahrts- und Konsularvertrag mit der Dominikanischen Republik. S. 8. —
Bekanntmachung, betreffend die Beschäftigung von Arbeiterinnen und jugendlichen Arbeitern in
Drahtziehereien mit Wasserbetrieb. S. 24.

(Nr. 1630.) Handels-, Schifffahrts- und Konsularvertrag zwischen dem Deutschen Reich und
der Dominikanischen Republik. Vom 30. Januar 1885.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser,
König von Preußen u. im Namen
des Deutschen Reichs einerseits und der
Präsident der Dominikanischen Republik
andererseits, von dem Wunsche geleitet,
die Beziehungen zwischen beiden Ländern
zu fördern und zu befestigen, sind über-
eingekommen, einen Handels-, Schiff-
fahrts- und Konsularvertrag abzu-
schließen.

Zu diesem Ende haben die vertrag-
schließenden Theile zu Ihren Bevoll-
mächtigten ernannt, nämlich:

Seine Majestät der Deutsche
Kaiser, König von Preußen:

Allerhöchstihren Geheimen Lega-
tionsrath Hermann Adolph
Heinrich Albrecht von Kus-
serow,

der Präsident der Dominika-
nischen Republik:

Johann Wilhelm Kück, außer-
ordentlichen Gesandten und be-
vollmächtigten Minister der Do-

Reichs-Gesetzbl. 1886.

Su Majestad el Emperador de Ale-
mania, Rey de Prusia etc. en nombre
del Imperio Aleman de una parte
y el Presidente de la República
Dominicana de la otra, animados
del deseo de promover y consolidar
las relaciones entre los dos países
han convenido en celebrar un Tra-
tado de Comercio, Navegacion y
Consular.

Con este fin las Partes contra-
tantes han nombrado sus Plenipo-
tenciarios á saber:

Su Majestad el Emperador de
Alemania, Rey de Prusia:

ál Señor German Adolfo
Enrique Alberto von Kus-
serow, Su Consejero íntimo
actual de Legacion,

El Presidente de la República
Dominicana:

á Don Juan Guillermo
Kück, Enviado Extraordi-
nario y Ministro Plenipoten-

2

minikanischen Republik bei Seiner
Majestät dem Deutschen Kaiser,

welche, nach Austausch ihrer in guter
und gehöriger Form befundenen Voll-
machten, sich über nachstehende Artikel
geeinigt haben:

Artikel I.

Zwischen dem Deutschen Reich einer-
seits und der Dominikanischen Republik
andererseits, sowie zwischen den beider-
seitigen Angehörigen soll für immer
Friede und Freundschaft bestehen.

Artikel II.

Der Handel zwischen den beiderseitigen
Ländern soll vollständige Freiheit ge-
nießen.

Die Angehörigen der beiden vertrag-
schließenden Theile können frei und in
aller Sicherheit mit ihren Schiffen und
Ladungen in alle diejenigen Plätze,
Häfen und Flüsse der Dominikanischen
Republik und Deutschlands einlaufen,
welche für die Schifffahrt und den Handel
irgend einer anderen Nation geöffnet sind
oder geöffnet sein werden.

Die vorstehende Bestimmung soll sich
nicht auch auf die Küstenfrachtfahrt be-
ziehen, das heißt auf das Recht, Güter in
einem Seehafen eines der vertragsschließen-
den Theile zu laden und nach einem
anderen Seehafen desselben Theiles zu
befördern und daselbst auszuladen.

Jeder der vertragsschließenden Theile
soll jedoch alle Rechte und Begünsti-
gungen, welche der andere Theil hinsicht-
lich der Küstenfrachtfahrt irgend einer
dritten Nation eingeräumt hat oder ein-
räumen wird, insoweit für seine Schiffe
in Anspruch nehmen können, als er den

ciario de la República Domi-
nicana cerca de Su Majestad
el Emperador de Alemania,

Los cuales, despues de exhibir sus
plenos Poderes y hallándolos en
buena y debida forma, han conve-
nido en los artículos siguientes:

Artículo I.

Entre el Imperio Aleman por
una parte y la República Domini-
cana por otra, asi como entre sus
respectivos nacionales habrá paz
y amistad perpetua.

Artículo II.

El comercio entre los dos paises
tendrá completa libertad.

Los nacionales de ambas Partes
contratantes podrán entrar libre-
mente y con toda seguridad con
sus buques y cargamentos en todos
aquellos parajes, puertos y rios de
la República Dominicana y de Ale-
mania que están y pueden estar
abiertos á la navegacion y al comer-
cio de cualquiera otra nacion.

Queda entendido que el arreglo
precedente no se refiere al comercio
de cabotaje, es decir, al derecho
de embarcar mercancías en un puerto
de mar de uno de los estados con-
tratantes y conducir las á otro puerto
del mismo estado y descargarlas allí.

Cada una de las Partes contra-
tantes podrá sin embargo reclamar
con este respecto para sus buques
los derechos y favores que la otra
haya concedido ó conceda á una
tercera nacion, en cuanto confiera
en su territorio los mismos derechos

Schiffen des anderen Theiles für sein Gebiet dieselben Rechte und Begünstigungen zugestekt. Diese Bestimmung bezieht sich indessen nicht auf diejenigen Rechte und Vergünstigungen, welche die Dominikanische Republik hinsichtlich der Küstenfrachtfahrt der Republik Hayti eingeräumt haben sollte oder einräumen würde.

Artikel III.

Die Angehörigen eines jeden der beiden vertragschließenden Theile können gegenseitig mit voller Freiheit jeden Theil der betreffenden Gebiete betreten, daselbst ihren Wohnsitz nehmen, reisen, Groß- und Kleinhandel treiben, Grundstücke, Lager Räume und Läden kaufen, miethen und innehaben, Waaren und edle Metalle versenden, Konsignationen aus dem Inlande wie aus fremden Ländern annehmen, ohne daß sie in irgend einem Falle anderen allgemeinen oder örtlichen Leistungen, Auflagen oder Verpflichtungen irgend welcher Art unterworfen werden können, als solchen, welche den Landesangehörigen und den Angehörigen der meistbegünstigten Nation auferlegt sind oder auferlegt werden.

Es soll ihnen vollkommen freistehen, ihre Geschäfte persönlich zu führen, bei den Zollbehörden ihre Deklarationen selbst zu machen oder sich hierbei nach Belieben von anderen Personen unterstützen oder vertreten zu lassen. Dasselbe gilt für den Kauf und Verkauf von Gütern, Effekten und Waaren, für das Laden, Löschen und Abfertigen von Schiffen. Sie sind ferner berechtigt, ihrerseits Aufträge jeder Art auszuführen, welche ihnen von Landsleuten, Fremden oder Inländern anvertraut werden.

y favores á los buques de la otra parte. Esta concesion no se refiere á aquellos derechos y favores, que la República Dominicana hubiera consentido ó consentirá tocante al cabotaje á la República de Hayti.

Artículo III.

Los nacionales de ambas Partes contratantes reciprocamente tienen el derecho de entrar con toda libertad en cualquiera parte de los territorios respectivos, de fijar en ellos su domicilio, de viajar, traficar por mayor y menor, de comprar fincas, almacenes y tiendas, alquilar y ocuparlas, exportar mercancías y metales, de recibir consignaciones, sean estas del interior ó de países extranjeros, sin que, en ningun caso, se les impongan otros impuestos públicos ó locales, tributos ó obligaciones de cualquiera clase que fueren, sino los que estén establecidos ó puedan establecerse sobre los nacionales y los nacionales de la nacion mas favorecida.

Tienen plena libertad de dirigir sus negocios personalmente, presentar en las aduanas sus propias declaraciones ó hacerse ayudar y representar por otras personas. Lo mismo se entiende para la compra y venta de bienes, efectos y mercancías, al cargarlas, descargarlas y despacharlas en sus buques. Además están autorizados á ejecutar ordenes que reciban de compatriotas, extranjeros ó nacionales y en ningun caso se les debe imponer otras contribuciones

In allen diesen Beziehungen sollen sie keinen anderen Abgaben oder Auflagen, als solchen unterliegen, welchen die Inländer und die Angehörigen der meistbegünstigten Nation unterworfen sind oder sein werden.

Dieselben Begünstigungen sollen sie bei allen ihren Käufen und Verkäufen hinsichtlich der Feststellung des Preises jeder Art von Effekten, Waaren oder Gegenständen genießen, mögen diese eingeführt oder zur Ausfuhr bestimmt sein.

Es versteht sich jedoch, daß sie in allen diesen Fällen sich nach den Gesetzen und Verordnungen des Landes zu richten haben.

Artikel IV.

Jeder der beiden vertragschließenden Theile verpflichtet sich im eigenen Lande die Einführung von Entschädigungen und Vorrechten nicht zu gestatten, durch welche der Handel der Angehörigen des anderen Theiles benachtheiligt werden könnte.

Die Bestimmungen dieses Artikels beziehen sich nicht auf Vorrechte, welche zugestanden worden sind auf Grund bestehender Verträge oder hinsichtlich solcher Gegenstände, deren Handel den resp. Regierungen vorbehalten worden ist oder in Zukunft vorbehalten werden sollte, auch nicht auf Erfindungspatente.

Artikel V.

Die vertragschließenden Theile werden, sobald in der Dominikanischen Republik der Schutz der Modelle, Muster, Fabrik- und Handelszeichen, sowie der Bezeichnung oder Etikettirung der Waaren oder ihrer Verpackung nach Maßgabe der in dieser Beziehung allgemein angenom-

ó tributos sino aquellos á que están ó puedan estar sujetos los nacionales y los nacionales de la nacion mas favorecida.

Igual libertad tienen en todas sus compras y ventas con respecto á fijar el precio de toda especie de efectos, mercancías ú objetos, sean estos importados ó destinados para la exportacion.

Queda entendido que en todos estos casos han de obrar en el limite de las leyes y de los reglamentos del pais respectivo.

Artículo IV.

Cada una de las Partes contratantes se obliga á no permitir que en su Estado se establezcan indemnizaciones ó privilegios que perjudiquen el comercio de los nacionales del otro Estado contratante.

Las disposiciones de este artículo no se refieren á privilegios que hayan sido concedidos por motivo de contratos subsistentes ó con respecto á objetos, cuyo trafico se haya reservado para si mismo ó puedan reservarse en lo sucesivo los respectivos Gobiernos; tampoco á los patentes de invencion.

Artículo V.

Luego que en la República Dominicana fuere regulada en virtud de la ley la proteccion de modelos, muestras, marcas de fabrica y comercio, asi como la calificacion de las etiquetas de mercancías ó de su embalaje á medida de los prin-

menen Grundsätze durch Gesetz geregelt sein wird, ein Abkommen treffen, durch welches den Angehörigen eines jeden der beiden Theile in dem Gebiete des anderen Theiles in allem, was die Modelle, Muster, Fabrik- und Handelszeichen, sowie die Bezeichnung oder Etikettirung der Waaren oder ihrer Verpackung betrifft, derselbe Schutz wie den Inländern gewährt wird.

Artikel VI.

Den Deutschen soll in der Dominikanischen Republik und den Dominicanern soll in Deutschland vollständiger und immerwährender Schutz ihrer Personen und ihres Eigenthums zu Theil werden; sie sollen freien Zutritt zu allen Gerichten behufs Verfolgung und Vertheidigung ihrer Rechte haben. Zu diesem Zweck können sie unter allen Umständen sich der durch die Landesgesetze zugelassenen Anwälte, Bevollmächtigten oder Beistände bedienen. Auch sollen sie die Befugniß haben, in jedem Prozeßverfahren, bei welchem sie betheiligt sind, den Zeugenvernehmungen und Verhandlungen, sowie den Beschlüssen und Urtheilssprüchen der Gerichte beizuwohnen, sofern nach den Gesetzen des betreffenden Landes die Oeffentlichkeit dieser Handlungen zugelassen ist. Sie werden im Uebrigen hinsichtlich des Prozeßverfahrens die nämlichen Rechte wie die Inländer genießen und denselben gesetzlichen Ordnungen und Bedingungen wie diese unterworfen sein.

Artikel VII.

Die Deutschen in der Dominikanischen Republik und die Dominicaner in

cipios generalmente adoptados, en este particular las Partes contratantes harán un convenio que dispense á los nacionales de cada una de ambas partes la misma proteccion como á los naturales del pais por lo que toca á modelos, muestras, marcas de fabrica y comercio, asi como la calificacion de las etiquetas de mercancías ó de su embalaje.

Artículo VI.

Los Alemanes en la República Dominicana y los Dominicanos en Alemania siempre gozarán de proteccion completa y continua en sus personas y propiedades, tendrán derecho de libre acceso en los tribunales para sostener y defender sus derechos. Para este fin, bajo todas circunstancias les es permitido emplear á los abogados, procuradores y apoderados de toda clase, admitidos por las leyes del pais respectivo. Tambien en todos los procederes judiciales en que estén interesados, les cabe el derecho de asistir tanto á los exámenes de los testigos y autos como á las resoluciones y sentencias de los tribunales, siempre que segun las leyes del pais respectivo la notoriedad de estos actos no sea prohibida. Por lo demas respecto al proceder judicial tendrán iguales derechos que los naturales, sometiendo á las disposiciones y condiciones establecidas en las leyes del pais en que deben ejercerlos.

Artículo VII.

Los Alemanes en la República Dominicana y los Dominicanos en

Deutschland sollen befreit sein sowohl von allen persönlichen Diensten im Heere oder in der Marine, in der Landwehr oder in der Nationalgarde, als auch von der Verpflichtung, politische, administrative und richterliche Aemter zu übernehmen, sowie von außerordentlichen Kriegskontributionen, gezwungenen Anleihen, militärischen Requisitionen oder Dienstleistungen jeglicher Art. Ueberdies können sie in allen Fällen rücksichtlich ihres beweglichen und unbeweglichen Vermögens keinen anderen Lasten, Abgaben und Auflagen unterworfen werden, als denen, welche von den Landesangehörigen und von den Angehörigen der meistbegünstigten Nation verlangt werden.

Artikel VIII.

Die Schiffe, Ladungen, Waaren oder Effekten, welche Deutschen in der Dominikanischen Republik oder Dominikanern in Deutschland angehören, dürfen nicht mit Beschlagnahme belegt oder für militärische Unternehmungen oder sonstige Zwecke irgend welcher Art zurückbehalten werden, ohne den Betheiligten eine vorab mit denselben zu vereinbarende Entschädigung zu Theil werden zu lassen, deren Betrag zur Deckung aller durch jene Maßregel ihnen erwachsenden Schäden, Verluste, Verzögerungen oder Nachtheile ausreicht.

Artikel IX.

Die Deutschen, welche sich in der Dominikanischen Republik und die Dominikaner, welche sich in Deutschland aufhalten, genießen vollständige Kultus- und Gewissensfreiheit, und es werden die betreffenden Regierungen nicht zugeben,

Alemania quedarán dispensados de todo servicio personal en el ejército y en la marina, en la guardia civil y en las milicias, igualmente de la obligación de aceptar ó tomar á su cargo empleos políticos, administrativos ó judiciales, además estarán libres de todas contribuciones de guerra extraordinarias, de empréstitos forzosos, de requisiciones militares ó servicios de cualquiera especie. Con referencia á sus bienes muebles é inmuebles no pueden de ninguna manera estar sujetos á otros cargos, tributos é impuestos que los exigidos de los naturales y de los nacionales de la nación mas favorecida.

Artículo VIII.

No será lícito embargar los buques, cargamentos, mercancías ó efectos pertenecientes á Alemanes en la República Dominicana ó á Dominicanos en Alemania, ni tampoco deben ser retenidos para expediciones militares ó para otros fines de cualquier clase que sean, sin que á los interesados no se les abone una indemnización convenida con ellos de antemano, cuyo importe cubra todos los perjuicios, pérdidas, demoras y menoscabos, que de estas medidas provengan.

Artículo IX.

Los Alemanes, que residen en la República Dominicana y los Dominicanos que residen en Alemania gozan de completa libertad de culto y de conciencia y los respectivos Gobiernos no consentirán que por

daß sie wegen ihres religiösen Glaubens belästigt oder in der Ausübung ihres Gottesdienstes gestört werden, welchen sie in Privathäusern, Kapellen, Kirchen oder an sonstigen für gottesdienstliche Zwecke bestimmten Orten unter Beobachtung der kirchlichen Schicklichkeit und der den Sitten und Gebräuchen des Landes gebührenden Achtung abhalten.

Auch sollen die Deutschen in der Dominikanischen Republik und die Dominicaner in Deutschland die Befugniß haben, ihre Landsleute, welche mit Tod abgehen, an angemessenen Orten, welche sie selbst im Einverständniß mit der Ortsobrigkeit bestimmen und einrichten, oder an jedem anderen Begräbnißorte nach freier Wahl zu bestatten, und es sollen die nach den kirchlichen Gebräuchen ihrer Konfession begangenen Begräbnißfeierlichkeiten in keiner Weise gestört, noch die Gräber aus irgend welchem Grunde beschädigt oder zerstört werden.

Artikel X.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschließenden Theile sollen das Recht haben, in dem Gebiete des anderen Theiles jede Art beweglichen und unbeweglichen Vermögens zu erwerben und zu besitzen, dasselbe mit aller den Inländern zustehenden Freiheit auszubeuten und darüber nach ihrem Belieben durch Verkauf, Schenkung, Tausch, letzten Willen oder auf andere Weise zu verfügen. Desgleichen können die Angehörigen des einen vertragschließenden Theiles, welchen in dem Gebiete des anderen eine Erbschaft zufällt, unbehindert diejenigen Erbtheile, welche ihnen kraft Gesetzes oder vermöge letzten Willens zugefallen sind, erwerben und darüber nach

razon de su religion sean inquietados, perseguidos ni molestados en la celebracion de su culto divino, el cual pueden solemnizar en casas privadas, capillas, iglesias ú otros lugares, destinados para fines religiosos, bajo observancia del decoro eclesiastico y del respeto, que se debe á la moral y á las costumbres del pais.

Los Alemanes en la República Dominicana y los Dominicanos en Alemania tendrán tambien el derecho de enterrar á sus compatriotas difuntos en lugares convenientes, que fijen y arreglen ellos mismos de acuerdo con la autoridad local ó á su arbitrio en cualquier otro cementerio y no serán perturbadas de ningun modo las solemnidades sepulturales, que segun uso eclesiastico de su religion se celebren, ni se maltratarán, ni se destruirán las tumbas por ningun motivo.

Artículo X.

Los nacionales de cada una de las Partes contratantes tendrán el derecho de adquirir y poseer bienes de toda clase, sean muebles ó raices en sus respectivos dominios, de explotarlos con toda la libertad concedida á los naturales, y de disponer de ellos á su gusto, sea por medio de venta, donacion, cambio, testamento ó de otra manera. Igualmente los nacionales de uno de los dos paises, á quienes haya tocado una herencia existente en el otro pais, pueden sin impedimento alguno, suceder á la herencia, que en virtud de leyes ó por testamento hayan obtenido y pueden

Belieben verfügen, unbeschadet der Ent-
richtung aller derjenigen Abgaben, welche
von den Landesangehörigen in gleichen
Fällen zu tragen sind.

Von dem Vermögen, welches unter
irgend einem Rechtstitel von einem
Deutschen in der Dominikanischen Re-
publik oder von einem Dominikaner
in Deutschland erworben ist, dürfen,
wenn es außer Landes geführt wird,
weder Abschöß oder Nachsteuer (gabella
hereditaria, census emigrationis) noch
irgend welche andere Abgaben erhoben
werden, welchen die Angehörigen des
Landes nicht unterworfen sind oder sein
werden.

Artikel XI.

Wenn unglücklicherweise der Frieden
zwischen den beiden vertragschließenden
Theilen gestört werden sollte, so wird,
um die Uebel des Krieges zu vermindern,
den Angehörigen des einen Theiles, welche
in dem Gebiete des anderen sich befinden
und Handel oder irgend ein anderes
Gewerbe betreiben, gestattet sein, dort
zu bleiben und ihre Geschäfte fortzu-
führen, so lange sie sich keiner Ver-
letzung der Landesgesetze schuldig machen
oder sonst lästig fallen.

Im Falle eines Krieges oder eines
Zerwürfnisses zwischen beiden Ländern
soll das Eigenthum der Angehörigen
des einen der vertragschließenden Theile,
welcher Art es auch sei, in dem Gebiete
des anderen Theiles einer Beschlagnahme,
Sequestration oder irgend welchen
anderen Lasten und Auflagen als den-
jenigen, welche den Inländern auferlegt
werden, nicht unterworfen werden.

Ebenso dürfen während der Unter-
brechung des Friedens die von Privat-

disponer de esta, salvo el debido
pago de todos aquellos impuestos á
que estén obligados los naturales
en casos semejantes.

Sobre bienes adquiridos bajo
cualquier titulo de derecho por un
Aleman en la República Dominicana
ó por un Dominicano en Alemania no
se deben cargar en caso, que salgan
fuera del pais, ni impuestos y
rebajas, ni ningun otro tributo, á
que no estén ó pueden estar some-
tidos los naturales en igual caso.

Artículo XI.

Si desgraciadamente se turbare
la paz entre las dos Partes con-
tratantes será permitido con el ob-
jeto de disminuir en algo los males
de la guerra, á los nacionales de
la una que se encuentran en el
territorio de la otra, ejercer el
comercio ó cualquier otro oficio,
permanecer allí y continuar su pro-
fesión, mientras no se hagan cul-
pables de alguna infracción contra
las leyes del pais ó no molestaren
de otra manera.

En caso de una guerra ó inter-
rupción de las relaciones amistosas
entre los dos paises no debe de
ningun modo ser sujeta la propiedad
de los nacionales de una de las
Partes contratantes á embargos,
secuestraciones ó cualesquiera im-
puestos y contribuciones á los que
no estuvieren sujetos los nacionales
en el territorio de la otra parte.

Tampoco pueden durante la inter-
rupción de la paz, embargarse, se-

personen geschuldeten Beträge, Staatspapiere, Bankantheile, Aktien und was denselben gleichkommt zum Schaden der resp. Angehörigen und zum Vortheil des Landes, in welchem sie sich befinden, nicht mit Beschlag belegt, sequestrirt oder eingezogen werden.

Artikel XII.

Die deutschen Kaufleute in der Dominikanischen Republik und die dominikanischen Kaufleute in Deutschland werden bei ihrem Handel alle Rechte und Zollbefreiungen genießen, welche den Angehörigen der meistbegünstigten Nation gewährt sind oder in Zukunft gewährt werden. Demgemäß sollen in Deutschland auf die Gegenstände dominikanischer Herkunft und in der Dominikanischen Republik auf die Gegenstände deutscher Herkunft keine anderen oder höheren Eingangsabgaben gelegt werden, als diejenigen, denen die nämlichen Erzeugnisse der meistbegünstigten Nation unterworfen sind oder sein werden. Derselbe Grundsatz soll für die Ausfuhr und Durchfuhr gelten.

Kein Verbot und keine Beschränkung der Einfuhr oder Ausfuhr irgend eines Artikels soll in dem gegenseitigen Handelsverkehr der beiden Länder Anwendung finden, wenn eine solche Maßregel sich nicht gleichmäßig auf alle anderen Nationen erstreckt. Auch sollen die Förmlichkeiten, welche bei der zollamtlichen Behandlung der eingeführten oder ausgeführten Waaren verlangt werden mögen, keine anderen sein, als die für alle anderen Nationen in Anwendung kommenden.

cuestrarse ni confiscarse el dinero debido por particulares, ni los titulos de credito público, asignaciones de bancos, acciones ó todo cuánto sea análogo al perjuicio de los respectivos nacionales y en beneficio del pais donde se encuentren.

Artículo XII.

Los comerciantes Alemanes en la República Dominicana y los comerciantes Dominicanos en Alemania gozarán respecto de los derechos de aduana las mismas ventajas é inmunidades de que gozan ó gozarán en lo futuro los nacionales del pais mas favorecido. En ningun caso los derechos de importacion impuestos en Alemania sobre los productos del suelo ó de la industria Dominicana y en la República Dominicana sobre los productos del suelo ó de la industria Alemana podrán ser distintos ó mayores que aquellos á que estan sujetos ó lo fueren los mismos productos de la nacion mas favorecida. El mismo sistema se observará en la exportacion y en el transito.

Ningunas prohibiciones ó restricciones tocante á la importacion ó exportacion de cualquier artículo serán adoptadas en el comercio reciproco, si no se extienden igualmente á todas las otras naciones y las formalidades aduaneras que se exigen, en cuanto á las mercancías importadas ó exportadas de uno de los dos paises, tampoco deben ser otras que las que se aplican para todas las otras naciones.

Artikel XIII.

Die deutschen Schiffe, welche in dominikanischen, und die dominikanischen Schiffe, welche in deutschen Häfen ankommen, oder von denselben ausgehen, sollen keinen anderen oder höheren Abgaben an Tonnengeldern, Leuchtfeuer-, Hafen-, Boots-, Quarantäne- und anderen, den Schiffskörper treffenden Gebühren unterworfen sein, als denjenigen, welchen die Schiffe des eigenen Landes unterworfen sind oder sein werden.

Die Tonnengelder und andere Abgaben, welche im Verhältnisse der Tragfähigkeit der Schiffe erhoben werden, sollen in der Dominikanischen Republik von deutschen Schiffen nach Maßgabe des deutschen Meßbriefes berechnet werden und umgekehrt.

Artikel XIV.

Gegenstände aller Art, welche in die Häfen des einen der beiden Länder unter der Flagge des anderen eingeführt werden, welchen Ursprungs dieselben auch seien und aus welchem Lande auch die Einfuhr erfolgen möge, sollen keine anderen oder höheren Abgaben entrichten und keinen anderen Lasten unterworfen sein, als wenn sie unter der Nationalflagge eingeführt würden. Desgleichen sollen Gegenstände aller Art, welche aus einem der beiden Länder unter der Flagge des anderen, nach welchem Lande es auch sein möge, ausgeführt werden, keinen anderen Abgaben oder Förmlichkeiten unterliegen, als wenn sie unter der Nationalflagge ausgeführt würden.

Artículo XIII.

Los buques Alemanes que entren en puertos de la República Dominicana ó salgan de ellos y los buques Dominicanos, que entren en puertos Alemanes ó salgan de ellos no pagarán otros ni mas altos impuestos, por lo que toca al buque mismo, sea de tonelaje, fano, puerto, piloto, cuarentena y otros, que los que pagan ó pagáren los buques del propio pais.

El tonelaje y otros impuestos en proporcion con el porte de los navios se cobrarán y calcularán en la República Dominicana de los buques Alemanes al tenor del registro Aleman y se obrará del mismo modo en los puertos de Alemania respecto á los buques Dominicanos.

Artículo XIV.

Los objetos de toda clase, que se importen en los puertos de uno de los dos paises bajo bandera del otro, de cualquier origen que sean y de cualquier pais que hayan sido importados, no pagarán otros ni mas altos derechos de importacion ni impuestos, que aquellos á que estarian sujetos, si hubiesen entrado bajo bandera nacional. Igualmente los objetos de toda clase, que se exporten de uno de los dos paises bajo bandera del otro para cualquier pais que sea, no pagarán otros derechos ni estarán sujetos á otras formalidades, que aquellas á que hubieran estado sujetos, si se hubiesen exportado bajo bandera nacional.

Artikel XV.

Die deutschen Schiffe in der Dominikanischen Republik und die dominikanischen Schiffe in Deutschland können einen Theil ihrer aus dem Auslande kommenden Ladung in dem einen Hafen, und den Rest dieser Ladung in einem oder mehreren anderen Häfen desselben Landes löschen. Nicht minder können sie ihre Rückfracht in verschiedenen Häfen des gedachten Landes einnehmen, ohne in jedem Hafen andere oder höhere Abgaben zu entrichten, als diejenigen, welche unter ähnlichen Umständen die Schiffe des eigenen Landes zu entrichten haben. Bezüglich der Küstenfrachtfahrt sollen die Festsetzungen im Artikel II dieses Vertrages maßgebend sein.

Artikel XVI.

Schiffe von Angehörigen des einen der beiden vertragschließenden Theile, welche an den Küsten des anderen Schiffbruch leiden oder stranden, oder welche in Folge von Seenoth oder erlittener Haverei in die Häfen des anderen Theiles einlaufen oder dessen Küsten berühren, sind keinerlei Schiffahrtsabgaben irgend welcher Art oder Bezeichnung als solchen unterworfen, welchen in ähnlichen Umständen die Nationalschiffe und die Schiffe der meistbegünstigten Nation unterliegen oder unterliegen werden.

Außerdem ist es ihnen gestattet, auf andere Schiffe überzuladen, sowie ihre ganze Ladung oder einen Theil derselben am Lande und in Lagerräumen unterzubringen, ohne dafür andere Gebühren zu entrichten, als die Entlöschungskosten und die auf die Miethe öffentlicher

Artículo XV.

Los buques Alemanes en la República Dominicana y los buques Dominicanos en Alemania pueden desembarcar parte de su cargamento procedente del extranjero en un puerto y el residuo de este cargamento en otro ú otros del mismo pais. Tambien pueden tomar su flete de retorno en distintos puertos del pais sin que tengan que pagar en cada puerto otros ó mas altos derechos, que los que tengan que pagar en circunstancias semejantes los buques nacionales. Queda entendido que respecto del cabotage se observará lo estipulado en el Artículo II de este Tratado.

Artículo XVI.

Los buques de los nacionales de una de las dos Partes contratantes que naufragáren ó encalláren en el litoral de la otra ó que en caso de extrema contingencia ú ocurriendo averias entren en puertos ó arribáren á las costas de la otra parte, solamente están sujetos á aquellos tributos de navegacion que en circunstancias análogas pagan ó pagáren los buques nacionales y los de la nacion mas favorecida.

Ademas tienen el permiso de trasbordar á otros buques, de colocar todo el cargamento ó parte de él en tierra y en almacenes, sin que estén obligados á pagar mas impuestos que los de la descarga y aquellos gastos referentes al alquiler de al-

Bagerräume und den Gebrauch öffentlicher Schiffswerfte bezüglich, vorausgesetzt, daß die Waaren nicht für den inländischen Verbrauch bestimmt sind. Zu diesem Zweck sowie zur Beschaffung von Lebensmitteln und zur Befriedigung aller Bedürfnisse für die Beschleunigung der Reise soll ihnen Erleichterung und Schutz jeder Art zu Theil werden.

Artikel XVII.

Ein jeder der vertragschließenden Theile wird als Schiffe des anderen Theiles diejenigen Fahrzeuge ansehen und behandeln, welche unter der Flagge dieses Theiles fahren und mit solchen Schiffspapieren und Urkunden versehen sind, wie sie die Gesetze des letzteren behufs Nachweisung der Nationalität erfordern.

Artikel XVIII.

Die Dampfschiffe jedes der vertragschließenden Theile, welche eine periodische Verbindung zwischen den beiden Ländern unterhalten, sollen bei dem Einlaufen, der Abfertigung und dem Auslaufen dieselben Erleichterungen genießen, wie die Dampfschiffe der meistbegünstigten Nation

Artikel XIX.

Den Kriegsschiffen eines jeden der vertragschließenden Theile wird es freistehen, sicher und ungehindert in alle Häfen, Flüsse und Plätze des anderen Theiles einzulaufen, wo das Einlaufen den Kriegsschiffen der meistbegünstigten Nation erlaubt ist oder in Zukunft erlaubt werden sollte, und sie sollen daselbst gleich jenen behandelt werden.

macenes públicos y al uso de los astilleros públicos, siempre que las mercancías no se destináren para el consumo del país. Para este fin como para proveerse de viveres y quedar proporcionado á seguir su viaje lo mas pronto posible se les facilitarán todo auxilio y proteccion.

Artículo XVII.

Cada una de las Partes contratantes, considerará y tratará como buques de la otra, á los que naveguen bajo la bandera de ésta y lleven las patentes y documentos prescritos por la legislacion de la misma para justificar la nacionalidad del buque.

Artículo XVIII.

Los vapores de cada una de las Partes contratantes que sostengan una comunicacion periódica entre los dos países, gozarán de las mismas facilidades para su entrada, despacho y salida que los vapores de la nacion mas favorecida.

Artículo XIX.

Los buques de guerra de cada una de las Partes contratantes podrán entrar y visitar libremente y sin impedimento alguno todos los puertos, rios y lugares de la otra parte, cuya entrada sea ó pueda ser permitida á los buques de guerra de la nacion mas favorecida, en donde serán tratados como estos.

Artikel XX.

Jeder der beiden vertragsschließenden Theile kann in dem Gebiete des anderen Konsuln ernennen, welche er aus den Angehörigen beider Theile oder dritter Staaten zu wählen berechtigt ist. Es darf jedoch ein Konsul weder amtliche Handlungen vornehmen, noch wird derselbe der mit dem Amt verbundenen Rechte, Vorrechte und Freiheiten theilhaftig, bevor er von der Regierung, bei welcher er ernannt ist, in der üblichen Form das Exequatur erhalten hat. Jede Regierung behält sich vor, die Orte zu bestimmen, an denen sie Konsularbeamte zulassen will. Es versteht sich jedoch, daß in dieser Beziehung die Regierungen sich gegenseitig keine anderen Beschränkungen auferlegen werden, als solche, welche sie allen anderen Nationen auferlegen. Das Exequatur ist kostenfrei zu erteilen.

Artikel XXI.

Die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten, sowie die ihnen beigegebenen Konsulareleven, Kanzler und Sekretäre werden in beiden Ländern alle Vorrechte, Begünstigungen und Freiheiten genießen, welche den Agenten desselben Ranges der meistbegünstigten Nation zustehen oder zustehen werden.

Die Konsularbeamten sollen, sofern sie Angehörige desjenigen vertragsschließenden Theiles sind, welcher sie ernannt hat, von Militäreinquartierung, sowie von direkten Personal-, Mobiliar- oder Luxussteuern befreit sein, mögen solche vom Staate

Artículo XX.

Cada una de las Partes contratantes tendrá la facultad de nombrar en el territorio de la otra Consules, los cuales puede elegir, sea entre los nacionales de ambas Partes contratantes ó sea de nacionales de otros estados. Los Consules no podrán ejercer sus funciones oficiales ni gozarán los derechos, privilegios y exenciones mientras no obtengan en debida forma el exequatur del Gobierno, donde estan acreditados. Cada cual de los respectivos Gobiernos se reserva el derecho de designar el lugar donde quiere admitirlos y en este particular, ambos Gobiernos se comprometen en no formar restriccion alguna á ménos que sea impuesta á las demas naciones. El exequatur se dispensará gratuitamente.

Artículo XXI.

Los Consules Generales, Consules, Vice Consules y Agentes Consulares como asi los Relevos Consulares, Cancilleres ó Secretarios agregados al oficio consular gozarán en ambos paises de todos los privilegios, derechos y exenciones que se conceden ó puedan concederse á los agentes del mismo rango de la nacion mas favorecida.

En caso que los Funcionarios Consulares fueren súbditos de aquella Parte contratante que los ha nombrado, quedan libres de acuartelamiento militar y de todas contribuciones directas personales, mo-

oder von einer Gemeinde erhoben werden. Sollten jedoch die genannten Beamten Kaufleute sein oder ein Gewerbe betreiben oder unbewegliches Eigenthum besitzen, so werden sie in Beziehung auf die Lasten und Abgaben von diesem Gewerbe oder Eigenthum wie andere Angehörige ihres Landes angesehen.

Die Konsularbeamten sollen, sofern sie Angehörige desjenigen vertragschließenden Theiles sind, welcher sie ernannt hat, persönliche Immunität genießen und dürfen nur wegen schwerer strafbarer Handlungen festgenommen oder verhaftet werden. Sind sie Handeltreibende, so kann wegen Verbindlichkeiten aus Handelsgeschäften Schuldhaft gegen sie verhängt werden.

Im Falle des Todes, der Behinderung oder der Abwesenheit des Generalkonsuls, Konsuls, Vizekonsuls oder Konsularagenten werden die Konsulareleven, Kanzler und Sekretäre als von Amts wegen zur einstweiligen Wahrnehmung der Konsulatsgeschäfte befugt erachtet werden.

Artikel XXII.

Die Konsulararchive sollen jederzeit unverletzlich sein und unter keinem Vorwande soll es den Landesbehörden erlaubt sein, die Papiere, welche zu diesen Archiven gehören, zu durchsuchen oder mit Beschlag zu belegen. Betreibt ein Konsularbeamter nebenbei Geschäfte, so sollen die auf das Konsulat bezüglichen Papiere unter abgesondertem Verschlusse, getrennt von seinen Privatpapieren, aufbewahrt werden.

biliares y suntuarias sean estas del estado ó de la común. Empero siendo comerciantes dichos Funcionarios ó si ejercen alguna profesion ó poseen bienes raices estarán para esos bienes y profesiones de industria ó comercio sujetos á las mismas cargas é impuestos que los demas compatriotas suyos.

Los Funcionarios Consulares gozarán ademas siendo nacionales de aquella Parte contratante que los ha nombrado de inmunidad personal y solamente en casos criminales pueden ser presos y encarcelados. Siendo del comercio pueden ser arrestados por motivo de sus obligaciones comerciales.

En caso de muerte, impedimento ó ausencia del Consul General, Consul, Vice Consul ó Agente Consular, los Relevos Consulares, Cancilleres y Secretarios serán considerados legitimos para el desempeño interino de los Asuntos Consulares.

Artículo XXII.

Los Archivos Consulares serán en todo tiempo inviolables y bajo ningun pretexto será permitido á las autoridades locales registren ó embarguen los papeles que pertenezcan á estos archivos. Siendo comerciante ó teniendo otro oficio el referido Funcionario Consular, deben depositarse los Documentos Consulares por separado de sus demas papeles y libros.

Artikel XXIII.

Die Generalkonsuln und Konsuln haben die Befugniß, Vizekonsuln und Konsularagenten in den verschiedenen Städten, Häfen oder Orten ihres Konsularbezirks zu ernennen, wenn das Interesse des ihnen anvertrauten Amtes dies erheischt, es versteht sich dies jedoch mit dem Vorbehalt der Genehmigung seitens der Regierung des Landes.

Artikel XXIV

Die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln oder Konsularagenten können bei Todesfällen von Angehörigen des vertragsschließenden Theiles, welcher sie ernannt hat:

1. von Amtswegen oder auf Antrag der betheiligten Parteien das bewegliche Vermögen und die Papiere des Verstorbenen unter Siegel legen; von der beabsichtigten Handlung ist die zuständige Ortsbehörde in Kenntniß zu setzen, damit sie derselben beiwohnen, und wenn sie es für passend hält, ihre Siegel mit den von dem Konsularbeamten angelegten kreuzen kann; und es sollen diese Siegel nur in beiderseitigem Einverständniß abgenommen werden;
2. ein Verzeichniß des Nachlasses aufnehmen, und zwar in Gegenwart der zuständigen Behörde, wenn diese es wünscht;
3. zum Verkauf der zum Nachlaß gehörigen beweglichen Gegenstände in landesüblicher Weise schreiten, wenn dieselben dem Vererber aus-

Artículo XXIII.

Quedan facultados los respectivos Consules Generales y Consules para instituir Vice Consules y Agentes Consulares en las diferentes ciudades, puertos ó lugares de su Territorio Consular, siempre que asi lo exigiera el interes del servicio confiado á ellos, sin embargo esto se entiende con la reserva salva la aprobacion del Gobierno del pais.

Artículo XXIV.

Los Consules Generales, Consules, Vice Consules ó Agentes Consulares podrán en casos de muerte de algun súbdito de la Parte contratante que les ha nombrado:

1. Poner los sellos ya sea de oficio ya á peticion de las partes interesadas, sobre todos los bienes, muebles y documentos del difunto, previo aviso á la autoridad local competente del procedimiento, para que esta asista y si lo cree necesario agregare sus sellos á los del Consul y para la deselladura urge conseguir el permiso mutuo de ambas partes.
2. Formar el inventario de la sucesion y en presencia de la autoridad competente, si esta la tiene por indispensable.
3. Poner en venta los objetos moviles pertenecientes á la sucesion, observando las costumbres del pais si aquellos estan



gesetzt sind, oder der Konsularbeamte den Verkauf im Interesse der Erben des Verstorbenen sonst für nützlich erachtet;

4. persönlich den Nachlaß verwalten, liquidiren oder unter ihrer Verantwortlichkeit einen Bevollmächtigten für die Verwaltung und Liquidirung des Nachlasses ernennen, beides, ohne daß die Ortsbehörde ihrerseits bei diesen Handlungen mitzuwirken hat.

Der Konsularbeamte ist jedoch verpflichtet, den Todesfall in seinem Amtsbezirk öffentlich bekannt zu machen und er darf den Nachlaß oder dessen Erlös den gesetzlichen Erben oder deren Bevollmächtigten nicht früher ausantworten, als bis allen Verbindlichkeiten, welche der Verstorbene im Lande zu erfüllen hatte, Genüge geschehen oder ein Jahr seit dem Tage der Bekanntmachung des Todesfalls verfloßen ist, ohne daß ein Anspruch an den Nachlaß geltend gemacht wurde. Wenn an dem Wohnorte des Verstorbenen kein Konsularbeamter vorhanden ist, so sollen die zuständigen Behörden des Landes selbst diejenigen geeigneten Maßregeln treffen, welche in gleichem Falle hinsichtlich des Vermögens der Angehörigen des Landes getroffen werden würden; doch haben sie dem nächsten Konsularbeamten sobald als möglich von dem Todesfall Nachricht zu geben und dem zuständigen Konsularbeamten die weiteren Amtshandlungen von dem Augenblick an zu überlassen, wo entweder er selbst oder sein Bevollmächtigter sich einfindet.

Die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten werden als

expuestos á deteriorarse ó si el Funcionario Consular juzga por otros motivos util la venta en el interes de los herederos del difunto.

4. Administrar y liquidar personalmente la sucesion, ó nombrar bajo su responsabilidad un apoderado para la administracion y liquidacion de la herencia, todo sin que la autoridad local tenga que cooperar en estos actos.

El Funcionario Consular está obligado á publicar cualquier fallecimiento de algun compatriota dentro de su distrito y no debe entregar la sucesion ó el producto neto de esta á los herederos legitimos ni á los apoderados de estos antes de que todas las obligaciones contraidas por el difunto en el pais queden satisfechas ó que haya trascurrido un año desde el dia de la publicación del fallecimiento sin reclamo alguno contra la sucesion. No existiendo Agente Consular en el domicilio del difunto, las respectivas autoridades locales darán los mismos pasos que juzguen adecuados en igual caso acerca de los bienes de sus nacionales, pero siempre están obligados á dar aviso del fallecimiento al Consul ó Agente Consular mas cercano, tan pronto que sea posible y á entregar á este todos los demas actos oficiales desde el momento en que se presente el mismo ó por medio de un apoderado en el lugar.

Los Consules Generales, Consules, Vice Consules y Agentes Consulares

Vormünder der Waisen und der Minderjährigen ihres Landes angesehen und können als solche alle Sicherungsmaßregeln ergreifen, welche die Sorge für das persönliche Wohl und für das Vermögen ihrer Schutzbefohlenen erheischt.

Artikel XXV.

Den Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten steht ausschließlich die Aufrechthaltung der inneren Ordnung an Bord der Handelsschiffe ihres Landes zu. Sie allein haben demgemäß Streitigkeiten jeder Art zwischen dem Schiffsführer und der Schiffsmannschaft zu schlichten, insbesondere auch Streitigkeiten, welche sich auf die Heuer und die Erfüllung sonstiger Verträge beziehen. Die Ortsbehörden dürfen nur dann einschreiten, wenn die vorkommenden Unordnungen der Art sind, daß die Ruhe und öffentliche Ordnung am Lande oder im Hafen dadurch gestört wird, oder wenn ein Landesangehöriger oder eine nicht zur Schiffsmannschaft gehörige Person betheilt ist. In allen anderen Fällen sollen die gedachten Behörden sich darauf beschränken, dem Konsularbeamten auf Verlangen Hülfe zu leisten, wenn derselbe die Verhaftung einer in die Musterrolle eingetragenen Person vornehmen will, diese Person auf sein Ansuchen in vorläufigen Gewahrsam zu nehmen und sie demnächst an Bord zurückzuführen. In allem, was die Hafenvolizei, das Laden und Ausladen der Schiffe, die Sicherheit der Waaren, Güter und Effekten betrifft, sind die Angehörigen der beiden Länder den am Orte bestehenden Gesetzen und Einrichtungen unterworfen.

serán considerados como tutores de los huérfanos y menores de su país y por esta razón pueden tomar todas las medidas de precaución que pida el bien personal y el cuidado por la propiedad de sus confiados.

Artículo XXV.

Unicamente á los Consules Generales, Consules, Vice Consules ó Agentes Consulares de ambas partes les toca mantener el orden interior á bordo de los buques mercantes de su nacion. Ellos solos tendran que arreglar ó concertar las desavenencias de toda clase entre el capitan y la tripulacion particularmente cuestiones relativas á sueldo y á desempeño de contratos. Las autoridades locales deben intervenir solamente en casos en que los desordenes ocurridos sean tales que perturben el orden y la tranquilidad pública en tierra ó en el puerto ó cuando estén interesados nacionales ó personas que no pertenezcan á la tripulacion. En todo otro caso las autoridades mencionadas deben restringirse al mero asistir al Funcionario Consular pidiéndoselo este y si éste cree necesario el arresto de una persona anotada en el rol de la tripulacion ó detenerla en seguridad provisional la llevarán á cepo conduciéndola en su tiempo á bordo. En todo lo que toca á la policia de puerto, á la carga y descarga de buques, á la seguridad de las mercancías y efectos, los nacionales de ambos países estan sujetos á las leyes y disposiciones vigentes en el lugar respectivo.

Artikel XXVI.

Die Generalkonsuln, Consuln, Vizekonsuln oder Konsularagenten können diejenigen Seeleute, welche von den Schiffen ihres Landes entwichen sind, verhaften und an Bord oder in ihre Heimath zurücksenden lassen. Zu dem Ende haben sie sich schriftlich an die zuständige Ortsbehörde zu wenden und durch Vorlegung des Schiffsregisters oder der Mustervolle oder einer beglaubigten Abschrift dieser Urkunden oder eines beglaubigten Auszugs aus denselben nachzuweisen, daß die reklamierten Leute wirklich zur Schiffsmannschaft gehören. Auf einen in dieser Art begründeten Antrag darf die Auslieferung nicht verweigert werden; auch soll jede Hülfe und jeder Beistand zur Aufsuchung, Ergreifung und Verhaftung solcher Entwichenen gewährt und sollen dieselben auf den Antrag und auf Kosten der gedachten Konsularbeamten in das Gefängniß abgeführt und daselbst in Gewahrsam gehalten werden, bis sich eine Gelegenheit zur Wiedereinlieferung oder Heimsendung findet. Bietet sich jedoch eine solche Gelegenheit nicht innerhalb dreier Monate, vom Tage der Festnahme an gerechnet, so werden die Verhafteten in Freiheit gesetzt und können aus dem nämlichen Grunde nicht wieder verhaftet werden.

Für die auf Ansuchen eines Konsularbeamten geleisteten Amtsverrichtungen sollen weder andere noch höhere Gebühren zu entrichten sein, als solche, welche von einheimischen Behörden oder Privaten in gleichem Falle gezahlt werden müssen.

Seeleute und andere Personen der Schiffsmannschaft, welche Angehörige des Landes sind, in welchem die Ent-

Artículo XXVI.

Los Consules Generales, Consules, Vice Consules ó Agentes Consulares podrán mandar arrestar y espedir á bordo ó devolver para su patria á aquellos marineros que desertären de buques de la nacionalidad suya. Con tal fin tendrán que dirigirse por escrito á la autoridad competente y presentar el registro del buque ó el rol de la tripulacion ó una copia ó un extracto certificado de estos documentos, probando que los individuos que se reclama, realmente pertenecen á la tripulacion. Justificada asi la demanda no se rehusará la entrega, antes bien, se les franqueará todo apoyo y auxilio para la busca, captura y arresto de los desertores, los cuales serán tambien detenidos en las cárceles del pais por requerimiento y á costa de los susodichos Agentes Consulares hasta que se presente una ocasion para la remision á bordo ó la expedicion de ellos á su tierra. No ofreciendose esta ocasion en el termino de tres meses, á correr desde el dia del arresto quedarán sueltos los arrestados, ni se volverá á prenderlos por la misma causa.

No se cobrarán otros ni mas altos impuestos por las funciones ejecutadas á pedimento de los Funcionarios Consulares que aquellos que pagan en igual caso las autoridades ó nacionales particulares.

Los marineros y demas personas de la tripulacion que sean súbditos del pais, donde la desercion suceda,

weichung stattfindet, sollen von den Bestimmungen dieses Artikels ausgenommen sein.

Artikel XXVII.

Soweit nicht Verabredungen zwischen den Rhedern, Befrachtern und Versicherern entgegenstehen, können die Havereien, welche Schiffe eines der beiden Länder auf hoher See oder auf der Fahrt nach Häfen des anderen Landes erlitten haben, von ihren Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln oder Konsularagenten geregelt werden. Sollten jedoch Angehörige des Landes, in welchem die gedachten Konsularbeamten ihren Sitz haben, an den Havereien theilhaftig sein, so sollen letztere durch die Ortsbehörden geregelt werden, sofern ein gütliches Abkommen zwischen den Parteien nicht zu Stande kommt.

Artikel XXVIII.

Wenn ein Schiff eines Angehörigen eines der vertragschließenden Theile an den Küsten des anderen Theiles Schiffbruch leidet oder strandet, so werden die Ortsbehörden es sich angelegen sein lassen, alle nöthigen Rettungsmaßregeln zu ergreifen; sie sollen den Generalkonsul, Konsul, Vizekonsul oder Konsularagenten des Bezirks oder, in Ermangelung eines solchen, den dem Orte des Unfalls zunächst wohnenden Konsularbeamten von dem Unfall benachrichtigen.

Alle Rettungsmaßregeln bezüglich der in den deutschen Küstengewässern gescheiterten oder gestrandeten dominikanischen Schiffe sollen nach Maßgabe der deutschen Gesetze erfolgen und umgekehrt sollen alle Rettungsmaßregeln in Bezug auf

estan excluidos de las estipulaciones de este artículo.

Artículo XXVII.

Siempre que no haya estipulaciones contrarias entre los armadores, cargadores y aseguradores, las averias que sufran los buques de uno de los dos Estados en alta mar ó en su viaje á los puertos del otro, pueden arreglarse por los Consules Generales, Consules, Vice Consules ó Agentes Consulares, á menos que no estén interesados en ellos otros habitantes del pais en que residan los susodichos Agentes, en cuyo caso, y á no ser que inter venga compromiso amigable entre todas las partes interesados, deberán arreglarse las averias por las autoridades locales.

Artículo XXVIII.

Cuando naufrague ó encalle algun buque de un nacional de una de las Partes contratantes en el litoral de la otra, las autoridades locales se empeñarán en acudir con todos los medios de salvacion posibles, al mismo tiempo deberán avisarlo al Consul General, Consul, Vice Consul ó Agente Consular del distrito, ó en su defecto en el de la residencia Consular mas inmediata al lugar donde haya ocurrido el accidente.

Todas las operaciones relativas al salvamento de los buques Dominicanos que hubiesen naufragado ó varado en aguas territoriales de Alemania se prestarán conforme á las leyes Alemanas y reciprocamente

deutsche in den Küstengewässern der Dominikanischen Republik gescheiterte oder gestrandete Schiffe in Gemäßheit der dominikanischen Gesetze erfolgen. Mangelt es an entsprechenden landesgesetzlichen Bestimmungen, so sollen die Konsularbeamten die Befugniß haben, die Leitung der Rettungsmaßregeln, sowie die Auseinandersetzung zwischen allen Betheiligten zu übernehmen. Sonst haben die Konsularbeamten in beiden Ländern nur einzuschreiten, um die auf die Ausbesserung und Neuverproviantirung oder eintretendenfalls auf den Verkauf des an der Küste gestrandeten oder beschädigten Schiffes bezüglichen Maßregeln zu überwachen.

Für die Thätigkeit der Ortsbehörden sollen in allen diesen Fällen keinerlei Kosten erhoben werden außer solchen, welche durch die Rettungsmaßregeln und durch die Erhaltung der geborgenen Gegenstände veranlaßt sind.

Die geborgenen Waaren unterliegen keiner Zollabgabe, es sei denn, daß sie zum Verbrauch im Lande bestimmt sind.

Artikel XXIX.

Die beiden vertragschließenden Theile sind einverstanden, daß sie sich gegenseitig in Handels-, Schiffahrts- und Konsularsachen dieselben Rechte und Vortheile zugestehen wollen, welche der meistbegünstigten Nation eingeräumt sind oder in Zukunft eingeräumt werden sollten.

Begünstigungen, welche einer der beiden vertragschließenden Theile unmittelbar angrenzenden Staaten zur Er-

todas las operaciones relativas al salvamento de los buques Alemanes que hubiesen naufragado ó varado en las aguas territoriales de la República Dominicana se prestarán conforme á las leyes de esta República. Si se carece de reglamentos legales, serán los Consules que deben tomar á su cargo la direccion de las operaciones de salvamento y los arreglos entre todos los interesados. La intervencion de los Funcionarios Consulares en los dos paises no tendrá lugar sino para vigilar la compostura y abasto nuevo ó para las operaciones relativas á la venta, si hay lugar, del buque naufragado ó encallado en la costa.

Por la intervencion de la autoridad local en cualquiera de estos casos no se ocasionarán gastos de ninguna especie fuera de aquellos, que hayan sido ocasionados por las operaciones del salvamento y por la conservacion de los objetos salvados.

Las mercancías salvadas no estarán sujetas á ningun derecho de aduana, á menos que vengan destinadas para el consumo del pais.

Artículo XXIX.

Las dos Partes contratantes han convenido en que reciprocamente ellas quieren concederse tantos derechos y favores en asuntos comerciales, maritimos y consulares, como se otorgan ó pueden otorgarse á la nacion mas favorecida.

Facilidades que una de las Partes contratantes ha consentido ó consentirá á paises ó estados colindantes,

leichterung des Grenzverkehrs gewährt hat oder gewähren sollte, können von dem anderen Theile nicht in Anspruch genommen werden, so lange diese Begünstigungen auch allen nicht angrenzenden Staaten vorenthalten werden.

Artikel XXX.

Sollte einer der vertragschließenden Theile der Meinung sein, daß eine Bestimmung des gegenwärtigen Vertrages zu seinem Nachtheile verletzt sei, so wird er alsbald eine mit dem Verlangen der Abhülfe und mit den nöthigen Urkunden und Belägen zur Begründung seiner Beschwerde versehenen Auseinandersetzung der Thatsachen dem anderen Theile zugehen lassen, und er wird zu keinem Akte der Wiedervergeltung schreiten, oder Feindseligkeiten begehen, es sei denn, daß die verlangte Genugthuung verweigert oder willkürlich verzögert wird.

Artikel XXXI.

Der gegenwärtige Vertrag erstreckt sich auf die mit einem der vertragschließenden Theile gegenwärtig oder künftig zollvereinten Länder oder Landes-theile.

Artikel XXXII.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifizirt, und es sollen die Ratifikationsurkunden spätestens innerhalb einer Frist von zwölf Monaten in Berlin ausgetauscht werden.

Derselbe soll zehn Jahre vom Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Geltung bleiben und, wenn

para favorecer el tráfico fronterizo, no pueden ni podrán ser reclamados como derecho de la otra parte, mientras que no sean consentidas tales facilidades á otros estados no colindantes.

Artículo XXX.

En caso de que una de las Partes contratantes juzgue, que han sido infringidas con perjuicio suyo, algunas de las estipulaciones del presente Tratado, deberá dirigir desde luego á la otra parte una exposicion de los hechos, juntamente con una demanda de reparacion acompañada de los documentos y de las pruebas necesarias para establecer la lejitimidad de su queja y no podrá autorizar actos de represalia, ni cometer hostilidades mientras que no se haya negado ó diferido arbitrariamente la reparacion pedida.

Artículo XXXI.

El presente Tratado se estenderá tambien sobre tales estados y distritos, con los cuales una de las Partes contratantes tiene ó tendrá union social de aduana.

Artículo XXXII.

El presente Tratado será ratificado y las ratificaciones se cangearán en Berlin en el termino de doce meses ó antes si fuese posible.

Quedaré vigente durante diez años contados desde el dia del cange de las ratificaciones y si doce meses

keiner der vertragschließenden Theile zwölf Monate vor Ablauf dieser Frist durch eine ausdrückliche Erklärung seine Absicht ankündigt, die Wirksamkeit dieses Vertrages aufhören zu lassen, für ein weiteres Jahr in Kraft bleiben und so fort, bis zum Ablaufe eines Jahres, nachdem die erwähnte amtliche Ankündigung erfolgt sein wird.

Zur Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel begedrückt.

So geschehen in Berlin in zwei Originalen in deutscher und spanischer Sprache am 30. Januar 1885.

(L. S.) von Rufferow.

antes de cumplirse este termino ninguna de las Partes contratantes hubiese declarado su intencion de hacer cesar los efectos de este Tratado, quedará obligatorio para otro año mas y asi sucesivamente hasta que pase un año mas despues de hecha la susodicha declaracion oficial.

En fé de lo cual los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Tratado y sellado con sus sellos correspondientes.

Hecho en dos originales en los idiomas Aleman y Castellano en Berlin el 30^a Enero 1885.

(L. S.) Kück.

Vorstehender Vertrag ist ratifizirt worden und die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden hat zu Berlin am 26. Januar 1886 stattgefunden.

(Nr. 1631.) Bekanntmachung, betreffend die Beschäftigung von Arbeiterinnen und jugendlichen Arbeitern in Drahtziehereien mit Wasserbetrieb. Vom 3. Februar 1886.

Auf Grund des §. 139 a der Gewerbeordnung hat der Bundesrath nachstehende Bestimmungen über die Beschäftigung von Arbeiterinnen und jugendlichen Arbeitern in Drahtziehereien mit Wasserbetrieb erlassen:

I.

In Drahtziehereien mit Wasserbetrieb, in welchen wegen Wassermangel, Frost oder Hochfluth die Eintheilung des Betriebes in regelmäßige Schichten von gleicher Dauer zeitweise nicht innegehalten werden kann, dürfen Kinder zwischen

zwölf und vierzehn Jahren und Arbeiterinnen bei der Herstellung des Drahtes nicht beschäftigt werden. Denselben darf der Aufenthalt in den zur Herstellung des Drahtes bestimmten Arbeitsräumen nicht gestattet werden.

II.

Für die Beschäftigung junger Leute männlichen Geschlechts zwischen vierzehn und sechszehn Jahren in den unter I bezeichneten Drahtziehereien treten die Beschränkungen der §§. 135 Absatz 4 und 136 der Gewerbeordnung mit folgenden Maßgaben außer Anwendung:

1. Die Gesamtdauer der Beschäftigung innerhalb einer Woche darf nicht mehr als, ausschließlich der Pausen, sechszig Stunden betragen. Die Dauer der Pausen muß für Schichten von höchstens zehn Arbeitsstunden mindestens eine Stunde, für Schichten von längerer Arbeitszeit mindestens ein und eine halbe Stunde betragen. Unterbrechungen der Arbeit von weniger als einer viertel Stunde Dauer werden auf die Pausen nicht in Anrechnung gebracht. Eine der Pausen muß mindestens eine halbe Stunde dauern.
2. Zwischen zwei Arbeitsschichten muß eine Ruhezeit liegen, welche mindestens die Dauer der zuletzt beendigten Schicht erreicht. Die Dauer der Beschäftigung mit Nebenarbeiten kommt bei der Berechnung der Gesamtdauer der wöchentlichen Arbeitszeit in Anrechnung.
3. Während der Pausen für Erwachsene dürfen auch jugendliche Arbeiter nicht beschäftigt werden.
4. An Sonntagen darf die Beschäftigung innerhalb zweier Wochen nur einmal in die Zeit von sechs Uhr Morgens bis sechs Uhr Abends fallen.

III.

Für Drahtziehereien, welche von den unter II nachgelassenen Ausnahmen Gebrauch machen, finden die Bestimmungen des §. 138 der Gewerbeordnung mit folgenden Maßgaben Anwendung:

1. Das in den Fabrikräumen auszuhängende Verzeichniß der jungen Leute ist in der Weise aufzustellen, daß die in derselben Schicht Beschäftigten je eine Abtheilung bilden.
2. Das Verzeichniß braucht Angaben über die Pausen nicht zu enthalten. Statt dessen ist demselben eine Tabelle nach beiliegendem Muster beizufügen, in welche während oder unmittelbar nach jeder Arbeitsschicht die vorgesehenen Eintragungen zu bewirken sind. Jede Tabelle muß mindestens über die letzten vierzehn Arbeitsschichten Auskunft geben. Aus derselben muß der Name desjenigen, welcher die Eintragungen bewirkt hat, zu ersehen sein.

3. In den Räumen, in welchen junge Leute beschäftigt werden, muß neben der nach §. 138 Absatz 3 auszuhängenden Tafel eine zweite ausgehängt werden, welche in deutlicher Schrift die Bestimmungen unter I und II wiedergiebt.

Berlin, den 3. Februar 1886.

Der Reichskanzler.

In Vertretung:
von Boetticher.

Tabelle

über Beginn und Ende der Arbeitszeit und der Pausen für junge Leute.

Nummer der Schicht.	Beginn der Schicht.		Pausen.			Ende der Schicht.		Namen desjenigen, welcher die Eintragung bewirkt.
	Datum.	Tages- zeit.	Datum.	Tages- zeit.	Dauer in Minuten.	Datum.	Tages- zeit.	

Herausgegeben im Reichsamt des Innern.

Berlin, gedruckt in der Reichsdruckerei.